

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|----|--|-----|-----------|------|----------|----------------|----|
| 1 | 跟述與同步口譯 Shadowing and Simultaneous Interpretation | 林宜瑾 | 中英 口譯組 | 康士林 | 1992年01月 | 中 文 Chinese | |
| 2 | The Bold and Graceful Pen : Translations and Commentary of Chang Haiso-feng's Lyrical Essays 亦秀亦豪的健筆：張曉風抒情散文之翻譯與評論 | 吳敏嘉 | 中英 口譯組 | 康士林 | 1992年06月 | 英 文 English | |
| 3 | Interpreting as an Emerging Profession in Taiwan –a Sociological Model 台灣口譯專業化的研究--一個社會學的模式 | 曾文中 | 中英 口譯組 | 羅四維 | 1992年06月 | 英 文 English | |
| 4 | 打破文字的界線--【誰怕吳爾芙】英劇中譯與評論 Breaking the Boundary of Language : Chinese Translation of Who's Afraid of Virginia Wolf with Commentary | 陳君儀 | 中英 筆譯組 | 紀蔚然 | 1992年06月 | 中 文 Chinese | |
| 5 | 《生命中不可承受之輕》中譯本之比較 A Comparative Analysis of Two Chinese Translations of the Unbearable Lightness of Being | 蕭寶森 | 中英 筆譯組 | 林茂松 | 1992年06月 | 中 文 Chinese | |
| 6 | 《繪畫之詮釋》譯作與譯評 A Translation of Mark Roskill's "The Interpretation of Pictures with Commentary" | 葉靜娥 | 中英 筆譯組 | 林茂松 | 1993年06月 | 中 文 Chinese | |
| 7 | The Translation of Chinese Philosophy : A Rendition of Archbishop Lokuang's Philosophical Essays With Commentary 中國哲學著作之譯介：羅光總主教《生命哲學續篇》之翻譯 與評論 | 鄭永康 | 中英 筆譯組 | 康士林 | 1993年06月 | 英 文 English | |
| 8 | 《Sketching With Words》：Translations of Feng Zikai's Essays and Commentary 《以文代畫》：豐子愷小品文之翻譯與評論 | 湯麗明 | 中英 筆譯組 | 康士林 | 1993年06月 | 英 文 English | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|----|---|-----|-------|------|----------|----------------|-----|
| 9 | 德文法律名詞翻譯之探討--以德國聯邦選舉法及選舉法施行細則法律名詞為研究實例 A discussion of the translation of German legal terms taken from the German Federal Election Law and the Federal Election Regulations | 周從郁 | 中德筆譯組 | 胡功澤 | 1994年06月 | 中文 Chinese | |
| 10 | 英文廣告文案及其翻譯之探討 An Analysis of English Advertisements and Their Translation into Chinese | 李靜瑤 | 中英筆譯組 | 陳永禹 | 1994年06月 | 中文 Chinese | |
| 11 | 飄揚過海的謬思--美國詩作在台灣的翻譯史：1945—1992 American Muses Sung in Chinese—A History of Chinese Translation(Taiwan, 1945--1992) | 賴慈芸 | 中英筆譯組 | 康士林 | 1995年06月 | 中文 Chinese | 含附錄 |
| 12 | 美國小說在台灣的翻譯史：1949-1979 A History of Chinese Translation (Taiwan 1949-1979) of American Novelists | 李惠珍 | 中英筆譯組 | 康士林 | 1995年06月 | 中文 Chinese | |
| 13 | 文化意涵及語言藝術：談《毛澤東私人醫生回憶錄》的英譯 | 潘瑞娟 | 中英口譯組 | 陳永禹 | 1995年06月 | 中文 Chinese | |
| 14 | 《梅蕊狄恩》第一部之中譯暨評論 Chinese Translation of Meridain (Part 1) with Commentaries | 林榮宗 | 中英筆譯組 | 吳全成 | 1995年06月 | 中文 Chinese | |
| 15 | 和文中訳における接続表現の加訳について 日譯中裡有關連接詞的加譯現象 A Study of Added Conjunctive Expression in Translation from Japanese to Chinese | 賴芳英 | 中日口譯組 | 趙順文 | 1995年06月 | 日文 Japanese | |
| 16 | 超語法因素文化語彙與翻譯 Extra Linguistic Factors, Cultural Literary and Translation | 林昭儀 | 中英筆譯組 | 陳永禹 | 1995年06月 | 中文 Chinese | |
| 17 | 英語戲劇在台灣：1949年-1994年 A History of Chinese Translation (Taiwan：1949-1994)of English Language Drama | 周文萍 | 中英筆譯組 | 康士林 | 1995年06月 | 中文 Chinese | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|----|--|------|-----------|-------------|----------|----------------|----|
| 18 | 大學聯考英文翻譯試題之探究1979-1994 A Theoretical Review on Translation Question of the English Tests for Joint College Entrance Examinations from 1979 to 1994 | 周正一 | 中英 筆譯組 | 陳永禹 | 1996年01月 | 中文 Chinese | |
| 19 | 「阿Q正傳」日本語訳文比較—行為としての翻訳— 《阿Q正傳》日譯文之比較 A Comparison of the Japanese Translations of "True Story of Ah Q" from the Perspective of Translation as a Receptor Behavior- | 鹽谷啟子 | 中日 筆譯組 | 林水福 | 1996年01月 | 日文 Japanese | |
| 20 | A Study of Selected Chinese Translations of Chapter One of Luke 《路加福音》第一章中譯文之比較 | 洪媽益 | 中英 筆譯組 | 康士林 | 1996年06月 | 英文 English | |
| 21 | 《千羽鶴》中譯本比較 A Comparison of the Chinese Translations of "Senbatsuru" 「千羽鶴」中国語訳文の比較 | 林淑鈴 | 中日 筆譯組 | 林水福 | 1996年05月 | 中文 Chinese | |
| 22 | 從使用者觀點探討口譯品質與口譯員之角色 Expectations of User Groups : Interpretation Quality and the Role of Interpreter | 汝明麗 | 中英 口譯組 | 陳永禹 | 1996年06月 | 中文 Chinese | |
| 23 | 論中文字幕感嘆詞之翻譯 On the Translation of Interjections in Chinese Subtitles | 陳月霞 | 中英 筆譯組 | 陳永禹 | 1996年06月 | 中文 Chinese | |
| 24 | Word order in Chinese to English Simultaneous Interpreting 中譯英同步口譯中的詞序問題初探 | 杜蘊德 | 中英 口譯組 | Daniel Gile | 1996年06月 | 英文 English | |
| 25 | 中国語逐次和訳における“是”の意味機能について 中翻日逐步口譯中「是」的語意功能 On The Semantic Function of the Chinese “SHI” in Consecutive Interpretation from Chinese to Japanese | 王珠惠 | 中日 口譯組 | 楊承淑 | 1996年06月 | 日文 Japanese | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|----|--|-----|-----------|--------------------|----------|---------------|----|
| 26 | Constructive Destruction : Translation and Commentary of P'ing-lu's Short Stories 破與立：平路短篇小說的翻譯與評論 | 杜南馨 | 中英 口譯組 | 康士林 | 1996年06月 | 英文 English | |
| 27 | 十九世紀英國小說中譯本在台灣(1949-1994) Chinese Translations(Taiwan, 1949-1994) of Nineteenth Century English Novels | 張琰 | 中英 筆譯組 | 康士林 | 1996年06月 | 中文 Chinese | |
| 28 | 青少年文學翻譯問題初探--以德國作家耶利希·凱斯特納(Erich Kaestner)少年小說--《Das doppelte Lottchen》的中文翻譯為例 Ueberlegungen zu Problemen bei der Uebersetzung von Jugendliteratur--Anhand des Romans "Das doppelte Lottchen" von | 馬佑真 | 中德 筆譯組 | 胡功澤 | 1996年06月 | 中文 Chinese | |
| 29 | 電視新聞口譯訊息處理之探討 A Study of Information Processing in TV News Interpretation | 何月華 | 中日 口譯組 | 楊承淑 | 1997年01月 | 中文 Chinese | |
| 30 | The Translation Enterprise of the Nestorian Church in the Tang Dynasty A Contextual Perspective 唐代情境對景教翻譯事業的影響 | 郭俊豪 | 中英 筆譯組 | Ralph Covell Ph.D. | 1997年06月 | 英文 English | |
| 31 | 英-中字幕翻譯的精簡原則 Clarity and Concision : As Working Principles of Subtitle Translation | 秦佩佩 | 中英 筆譯組 | 陳永禹 | 1997年06月 | 中文 Chinese | |
| 32 | 電腦科技詞彙的漢譯規律 On the Rules Governing the Translation of Computer Technology Terminology into Chinese | 張淳如 | 中日 筆譯組 | 湯廷池 | 1997年06月 | 中文 Chinese | |
| 33 | 李總統講稿英譯之研究 | 曾妙鈴 | 中英 筆譯組 | 陳世琪 | 1997年06月 | 中文 Chinese | |
| 34 | 日譯中同步口譯之訊息處理 Message Processing in Simultaneous Interpretation from Japanese into Chinese | 彭士晃 | 中日 口譯組 | 楊承淑 | 1997年06月 | 中文 Chinese | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|----|--|------|-----------|------|----------|-----------------|----|
| 35 | 中日文学翻訳における文化的差異の問題 中日文學翻譯中的文化差異問題 Problems of Cultural Differences in Literary Translations from Chinese to Japanese | 松本幸子 | 中日 筆譯組 | 林水福 | 1997年06月 | 日 文 Japanese | |
| 36 | 日文擬態語中譯問題之研究-以窗邊的小荳荳為例 A Chinese Translation Study on Japanese Onomatopoeia | 孫玉珍 | 中日 筆譯組 | 黃鴻信 | 1997年06月 | 中 文 Chinese | |
| 37 | 語體風格可譯性之探討-以中日文版光華「新聞眼」的新聞體為分析對象 An Exploratory Study of Translatability of Functional Style: A Case Study of Journalese on Sinorama's "Eye on the News" | 蔣千苓 | 中日 筆譯組 | 賴振南 | 1998年01月 | 中 文 Chinese | |
| 38 | A Critique of Television News Translation 探討電視新聞的翻譯 | 呂安琪 | 中英 口譯組 | 楊承淑 | 1998年06月 | 英 文 English | |
| 39 | The Creation of a Translation and Interpretation Company: A Prespective of the Value Chain Concept 以價值鍊觀點初探成立口筆譯公司之可行性 | 張其帆 | 中英 口譯組 | 梁崇民 | 1998年06月 | 英 文 English | |
| 40 | 論日譯中同步口譯之訊息傳遞效度—從訊息的正確、明確、流暢分析 Evaluating the Message Conveying Validity on Simultaneous Japanese to Mandarin Interpretation — Assessing the Accuracy, Precision and Fluency of Message | 劉中儀 | 中日 口譯組 | 楊承淑 | 1998年06月 | 中 文 Chinese | |
| 41 | 從英譯中口/筆譯字詞運用探討兩岸字詞歧異 | 周秀珥 | 中英 口譯組 | 陳永禹 | 1998年06月 | 中 文 Chinese | |
| 42 | Translation as Re-creation : Ezra Pound's Confucian Odes 翻譯之再創造：解讀龐德詩經譯本 | 韓世芳 | 中英 口譯組 | 陳長房 | 1998年06月 | 英 文 English | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|----|--|-------|-----------|------|----------|----------------|----|
| 43 | 以《The Hobbit》譯本為例，探討台灣翻譯青少年小說問題 A Study of the Problems in Translating Young Adult Novels in Taiwan with a Detailed Discussion on the Two Chinese Translations of J.R.R. Tolkien's <i>The Hobbit</i> | 李淑琄 | 中英 筆譯組 | 鄭雪玫 | 1998年1月 | 中文 Chinese | |
| 44 | 從「讀者反應理論」探討歌劇劇本之中譯：以《唐懷瑟》與《彼得·格林》之中譯為例 A Study of Chinese Translation of Librettos with Reader-response Criticism: A Case Study of the Chinese Translation of <i>Tannhauser</i> and <i>Peter Grimes</i> | 謝明學 | 中英 筆譯組 | 羅基敏 | 1999年06月 | 中文 Chinese | |
| 45 | 放送通訳の訳出率-同時通訳と時差通訳の訳出率の比較研究- 電視口譯-同步口譯與時差同步口譯之譯出率- How Much Has Been Interpreted: A Study of Delivery Ratio in | 小栗山智 | 中日 口譯組 | 楊承淑 | 1999年06月 | 日文 Japanese | |
| 46 | 從溝通理論談影片字幕與配音翻譯之異同-以卡通影片「Sauerkraut-酸菜鎮上一家親」為例 Die unterschiedlichen Übersetzungsmethoden für synchronisierte Filme und für Untertitel mit Originalfassung aufgrund der | 葉慧芳 | 中德 筆譯組 | 胡功澤 | 1999年06月 | 中文 Chinese | |
| 47 | 英語醫學詞彙的漢譯：實例與檢討 Chinese Translation of English Medical Terms: Practice and Critique | 溫婷惠 | 中英 筆譯組 | 湯廷池 | 1999年06月 | 中文 Chinese | |
| 48 | The Lord of the Rings: Critique of the Two Chinese Translations 評論「魔戒之主」的兩個中譯本 | 范德培 | 中英 筆譯組 | 彭鏡禧 | 2000年06月 | 英文 English | |
| 49 | 探討短逐步口譯中非語言因素的意義與功能 The Meaning and Functions of Nonverbal Elements in Short Consecutive Interpretation: An Initial Exploratin | 葉舒白 | 中英 口譯組 | 何慧玲 | 2000年06月 | 中文 Chinese | |
| 50 | 現代中国文学翻譯の百年-日本人が読んできた中国文学- 現代中國文學翻譯百年史—日本人所讀過的中國文學 A History of Japanese Translation of Modern Chinese Literature | 永井江理子 | 中日 筆譯組 | 林水福 | 2000年06月 | 日文 Japanese | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|----|---|------|-----------|------|----------|----------------|----|
| 51 | 「の」の意味機能とその中訳 日語「の」的意義、用法與中譯 On the Meaning and Usage of the Japanese Particle 「NO」 and How to Translate It into Chinese. | 安西迪子 | 中日 筆譯組 | 湯廷池 | 2000年06月 | 日文 Japanese | |
| 52 | The Incineration of Urban Waste: A Research Project on Terminology 都市廢棄物的焚化—技術詞彙研究 | 錢乃琪 | 中法 筆譯組 | 狄明德 | 2001年01月 | 法文 French | |
| 53 | Translation Problems Due to Cultural Difference: From Modern Taiwanese Translated Literatures to Germany after 1945 1945年後台灣現代文學德文翻譯作品中，文化差異的翻譯問 | 張淑惠 | 中德 筆譯組 | 羅海恩 | 2001年01月 | 德文 Germany | |
| 54 | Collaboration and Learning in the Translation Classroom 合作學習與翻譯教學 | 杜文字 | 中英 口譯組 | 鮑端磊 | 2001年01月 | 英文 English | |
| 55 | 《喜福會》的翻譯策略：華裔美國文學翻譯實例 Translation Strategies for The Joy Luck Club:A Case Study of Chinese American Literature | 林筱青 | 中英 筆譯組 | 賴慈芸 | 2001年06月 | 中文 Chinese | |
| 56 | Un rude hiver, roman de Raymond Queneau, traduction chinoise et commentaire 葛諾小說【酷冬】之中譯暨評論 | 蔡雅琪 | 中法 筆譯組 | 何金蘭 | 2001年06月 | 法文 French | |
| 57 | 論歌劇劇本翻譯中戲劇及音樂之關係 A Study of the Relationships between Drama and Music in Translation of Librettos | 張麗美 | 中英 筆譯組 | 羅基敏 | 2001年06月 | 中文 Chinese | |
| 58 | 中日同形詞在《廚房》譯本上之對比研究 A Comparison of Cognates between Chinese and Japanese in the Two Chinese Translations of <i>Kitchen</i> | 朱鳳仙 | 中日 筆譯組 | 賴振南 | 2001年06月 | 中文 Chinese | |
| 59 | 台灣現代文学に現れる「多言語」の訳し方 臺灣現代文學「多語言」現象之日譯策略 Translation Strategy of Multilingual Expressions in Modern Taiwanese Literature | 增田政廣 | 中日 筆譯組 | 鄭清茂 | 2001年06月 | 日文 Japanese | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|----|--|-----|-----------|------|----------|---------------|----|
| 60 | 英譯中翻譯軟體的評鑑與錯誤分析--以BE動詞句型模式為本 Evaluation and Error Analysis of English-to-Chinese Machine Translation Software On the Basis of Verb-to-BE Sentence | 洪伯昌 | 中英 筆譯組 | 林連祥 | 2001年06月 | 中文 Chinese | |
| 61 | Critique de la Traduction Chinoise des Commentaries du Catalogue des Tableaux de l'Exposition, L'Age d'or de l'impressionnisme-Chefs-d'Oeuvre du Muse'e d'Orsay 繪畫展覽圖錄翻譯探討：譯評《黃金印象—奧塞美術館名作特展》作品賞析 | 王書芬 | 中法 筆譯組 | 周功鑫 | 2001年06月 | 法文 French | |
| 62 | 評王爾德《理想丈夫》二中譯本 A Criticism of Two Chinese Translations of Oscar Wilde's An Ideal Husband | 林文婷 | 中英 筆譯組 | 賴慈芸 | 2001年06月 | 中文 Chinese | |
| 63 | Jacques son Maitre, Homage a Denis Diderot en Trios Actes de Milan Kundera Traduction Chinoise Avec Notes et Commentaires 米蘭·昆德拉《雅克和他的主人—向狄德羅致敬的三幕劇》法文劇本中譯暨評注 | 鄭立中 | 中法 筆譯組 | 狄明德 | 2001年06月 | 法文 French | |
| 64 | 《挪威的森林》中譯本之比較分析 A Comparison of the Chinese Translations of Murakami Haruki's Norwegian Wood | 黃心寧 | 中日 口譯組 | 林水福 | 2001年06月 | 中文 Chinese | |
| 65 | 日譯中字幕翻譯與配音翻譯之比較 A Comparison of the Translation between Subtitle and Dubbling from Japanese into Chinese | 黃珮珊 | 中日 口譯組 | 楊承淑 | 2001年06月 | 中文 Chinese | |
| 66 | 譯者對網際網路運用程度之初探：以受過翻譯研究所訓練的台灣譯者為例 A Preliminary Study of Internet Use by Taiwanese Translators/Interpreters with Graduate Level T&I Training | 許玉雯 | 中英 口譯組 | 陳子瑋 | 2002年6月 | 中文 Chinese | |
| 67 | 論《華格納寓言 -- 揭開「尼貝龍根指環」的面紗》之翻譯策略與文化傳遞 Translation Strategies for The Perfect Wagnerite and Translation | 黃喻麟 | 中英 口譯組 | 羅基敏 | 2002年06月 | 中文 Chinese | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|----|--|-----|-----------|------|----------|-----------------|----|
| 68 | 漫畫中未譯擬聲擬態辭之初探--- 對讀者閱讀樂趣之影響 An Investigation on Untranslated Onomatopoeia in Comics and Their Effects on Reading Pleasure | 熊意文 | 中日 筆譯組 | 劉敏華 | 2002年06月 | 中 文 Chinese | |
| 69 | 日中平面廣告文案翻譯市場生態及處理手法 Translating Japanese Advertisements into Chinese: Current Market Practices | 鄭曉蘭 | 中日 筆譯組 | 劉敏華 | 2002年06月 | 中 文 Chinese | |
| 70 | Using the "Given-New" Perspective in C-E Sight Translation: An Initial Exploration 從新舊訊息的觀點看中譯英視譯之初探 | 張梵 | 中英 口譯組 | 陳子瑋 | 2002年06月 | 英 文 English | |
| 71 | 日文專利說明書翻譯之研究 A Study on the Translation of Patent Statements in Japanese | 吳明志 | 中日 筆譯組 | 楊承淑 | 2002年06月 | 日 文 Japanese | |
| 72 | The Peril of a Wrong Text: Versions of King Lear and Chinese Translations 論《李爾王》之版本與其中文翻譯 | 曾惟 | 中英 口譯組 | 鮑端磊 | 2002年06月 | 英 文 English | |
| 73 | 聊齋誌異詞彙翻譯研究 A Study of the French Translation of Cultrual Terms in the Liao Zhai Zhi Yi | 黃琪雯 | 中法 筆譯組 | 狄明德 | 2003年01月 | 中 文 Chinese | |
| 74 | 還原翻譯問題探討--以Moment in Peking中譯本為例 A Study of Back Translation--Based on the Three Chinese Translations of Moment in Peking | 楊小慧 | 中英 筆譯組 | 賴慈芸 | 2003年01月 | 中 文 Chinese | |
| 75 | 英語次要謂語的翻譯：英漢對比分析 On Translation of Secondary Predicates in English: A Contrastive Analysis of English and Chinese | 劉怡芳 | 中英 筆譯組 | 湯廷池 | 2003年01月 | 中 文 Chinese | |
| 76 | 台灣各大學英文系及應用英文系筆譯教學現狀探討 | 戴碧珠 | 中英 筆譯組 | 賴慈芸 | 2003年01月 | 中 文 Chinese | |
| 77 | 兒童圖畫故事書翻譯原則之探討與應用 Translation of Children's Picture Storybooks: Principles and Applications | 陳宏淑 | 中英 筆譯組 | 鄭雪玫 | 2003年01月 | 中 文 Chinese | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|----|--|-------|-----------|------|----------|-----------------|-----|
| 78 | 淘氣的尼古拉—風格分析與譯本比較 A Study of Rene Goscinny's Le Petit Nicolas: Discussion of Stylistic Translatability and Comparison between Two Chinese | 魏冬菊 | 中法 筆譯組 | 狄明德 | 2003年01月 | 中 文 Chinese | |
| 79 | 台湾テレビニュースにおける外電の編集翻訳研究 台灣電視外電新聞的編譯研究 A Study of the Translations of Foreign News on Taiwan TV | 谷口陽子 | 中日 口譯組 | 楊承淑 | 2003年06月 | 日 文 Japanese | 含附錄 |
| 80 | 日本現代兒童文學日譯中缺譯誤譯的探討 A Study of Missing Translation and Mis-translation from Japanese to Chinese in Morden Japanese Children Literature | 李夢鸞 | 中日 筆譯組 | 賴振南 | 2003年06月 | 中 文 Chinese | |
| 81 | 從文化的差異探討中日互譯之問題點 —由一致性與非一致性觀點— An Exploration into Chinese <> Japanese Translation Issues due to Cultural Differences: From a Consistency Perspective 文化の違いからみる日中翻訳の問題点—一致性と非一致性 | 川北真木子 | 中日 筆譯組 | 朱廣興 | 2003年06月 | 中 文 Chinese | |
| 82 | 日本近現代詩在台灣的翻譯史：一九四九～二〇〇二 A History of Chinese Translation (Taiwan, 1949-2002) of Japanese Modern Poetry | 蔡惠任 | 中日 筆譯組 | 林水福 | 2003年06月 | 中 文 Chinese | |
| 83 | 從翻譯社聘任自由譯者探討台灣筆譯市場的臨時雇用制度 Temporary Employment in the Taiwanese Translation Industry: Evidence from Current Hiring Practices of Translation Agen | 杜雯蓉 | 中英 筆譯組 | 劉敏華 | 2003年06月 | 中 文 Chinese | |
| 84 | 電視新聞同步口譯的口語特性對閱聽感受的影響 An Investigation on the Speech Features of Television Interpreting and Their Effects on the Audience | 孫雅玲 | 中英 筆譯組 | 劉敏華 | 2003年06月 | 中 文 Chinese | |
| 85 | 聽眾對同步口譯忠實度之感受初探 An Initial Investigation on the Perception of Fidelity in Simultaneous Interpretation | 柯雅琪 | 中英 口譯組 | 劉敏華 | 2003年06月 | 中 文 Chinese | |
| 86 | 英到中同步口譯專家與生手記憶策略之探討 Memory Strategies of Expert and Novice Interpreters in English to Chinese Simultaneous Interpretation | 魏伶珈 | 中英 口譯組 | 劉敏華 | 2003年06月 | 中 文 Chinese | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|----|---|-------|-----------|------|----------|-----------------|----|
| 87 | 受容理論からみた台湾映画の字幕翻訳～「恋人をちの食卓」を例に 從「接受理論」探討台灣電影之字幕翻譯-以《飲食男女》為例 An Exploration of the Subtitle Translation of Taiwanese Movies | 本田桃 | 中日 筆譯組 | 橫路明夫 | 2004年01月 | 日 文 Japanese | |
| 88 | 吉本芭娜娜的廚房譯本比較－探討四種譯本的誤譯現象－ An In-Depth Discussion of Errors and Discrepancies in Four Translations of Yoshimoto Banana's <i>Kitchen</i> | 劉珮瑄 | 中日 筆譯組 | 賴振南 | 2004年02月 | 中 文 Chinese | |
| 89 | 日本小說在台灣的翻譯史：一九四九至二〇〇二 A History of Chinese Translation (Taiwan, 1949-2002) of Japanese Novels | 高幸玉 | 中日 筆譯組 | 賴慈芸 | 2004年06月 | 中 文 Chinese | |
| 90 | 從譬喻之翻譯來看認知科學在未來翻譯學扮演的角色 The Role that Cognition Science Plays in Translation Science in the Future: A Study From the Viewpoint of the Translation of | 溫韻書 | 中英 筆譯組 | 陳永禹 | 2004年06月 | 中 文 Chinese | |
| 91 | 《以讀者為中心之英文科普書翻譯原則、策略與應用》 Translation of English Popular Science Writings: Reader-oriented Principles, Strategies, and Application | 金振寧 | 中英 筆譯組 | 梁欣榮 | 2004年06月 | 中 文 Chinese | |
| 92 | 世界貿易組織GATS與TRIPS協定對台灣翻譯市場影響之研究 The Impacts of the WTO GATS and TRIPS Agreement | 蔡伊瑩 | 中英 筆譯組 | 林彩瑜 | 2004年06月 | 中 文 Chinese | |
| 93 | 聽眾對漢語口譯員口音反應之研究 Some Observations on Preferred Mandarin Guise for Native and Non-native Interpreters Working into Mandarin Chinese | 蔡琳 | 中英 口譯組 | 鮑端磊 | 2004年06月 | 中 文 Chinese | |
| 94 | 日本語擬態語の中国語訳を考える 日語擬態詞的漢譯探討 On Translating Japanese Mimesis into Chinese | 安西真理子 | 中日 筆譯組 | 湯廷池 | 2004年07月 | 日 文 Japanese | |
| 95 | 嚴復於《原富》內經濟類名詞之翻譯手法及其所譯名詞之消亡 Yen Fu's Approaches to Western Economic Terms: Examples | 吳建林 | 中英 筆譯組 | 李爽學 | 2004年06月 | 中 文 Chinese | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|-----|---|-------|-------------|------|----------|---------------|-----|
| 96 | 奈米科技中日文專業用語研究 Japanese-Chinese Nanotechnology Terminology | 蕭秋梅 | 中日 筆譯組 | 余坤東 | 2004年06月 | 中文 Chinese | |
| 97 | 「窈窕淑女」歌詞的譯本比較評析 Different Versions of Chinese Lyrics in <i>My Fair Lady</i> | 趙彩汎* | 在職中英 筆譯組 | 賴慈芸 | 2004年06月 | 中文 Chinese | |
| 98 | 《慾望街車》的中譯與評析 A Translation and Introduction of <i>A Streetcar Named Desire</i> | 呂季青* | 在職中英 筆譯組 | 劉雪珍 | 2004年06月 | 中文 Chinese | |
| 99 | 高羅佩《御珠奇案》之中譯研究 A Study of Zzhu Zhen-Wu's Chinese Translation of Robert Van Gulik's the Emperoe's Pearl | 陳翠琴* | 在職中英 筆譯組 | 賴慈芸 | 2004年07月 | 中文 Chinese | |
| 100 | 論中日同步口譯的清晰化現象 Explicitation in Chinese-Japanese Simultaneous Interpretation | 王真瑤 | 中日 口譯組 | 楊承淑 | 2005年06月 | 中文 Chinese | 含附錄 |
| 101 | 文化詞彙的翻譯策略—以《窗邊的小荳荳》為例— Translation Strategies of Cultural Words –The Case of Totto-chan, Little Girl at the Window- | 何啓宏 | 中日 筆譯組 | 黃翠娥 | 2005年06月 | 中文 Chinese | |
| 102 | 從《社會通詮》到《政治簡史》：一個翻譯規範的研究 A Study of Translation Norms: Yan Fu's and Zhang Jinjian's Translation of <i>A History of Politics</i> | 曾詩琴 | 中英 筆譯組 | 賴慈芸 | 2005年06月 | 中文 Chinese | |
| 103 | 台灣新聞日語編譯的「gate keeper」功能研究 —以日本產經新聞的台灣總統大選相關報導為例— The research of "gatekeeper" function which is used in Japanese edited translation of Taiwan news:exemplified by reports about Taiwan president election by the Japanese sankei shimbun | 長谷部高史 | 中日 筆譯組 | 楊錦昌 | 2005年06月 | 中文 Chinese | |
| 104 | 「巴黎之子-尤特里羅」譯評 The Translation and Commentary of UTRILLO | 蔡青雯 | 中日 口譯組 | 陳景容 | 2005年06月 | 中文 Chinese | |
| 105 | 從鴉片戰爭前中英往來文書的翻譯問題探討「信達雅」的言外之意 Some Supra-linguistical Observations on XIN,DA and YA:Problems of Translation in the Official Exchanges between China and the United Kingdom before the Opium War | 王秉慎* | 在職中英 筆譯組 | 李爽學 | 2005年06月 | 中文 Chinese | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|-----|---|------|-------------|------|----------|---------------|----|
| 106 | 化學物質詞彙的翻譯與教學實證 Translation of Chemicals Terminology and its Teaching Practice | 郭冠麟* | 在職中英 筆譯組 | 廖柏森 | 2005年07月 | 中文 Chinese | |
| 107 | 關務英語詞彙翻譯之研究以京都公約之翻譯為例 A Study on the Translation of the WCO Kyoto Convention | 黃國平* | 在職中英 筆譯組 | 廖柏森 | 2005年06月 | 中文 Chinese | |
| 108 | 台灣口譯產業分析： 以中英會議口譯次產業為例 Industrial Analysis of the Interpreting Industry in Taiwan :Taking Chinese-English Conference Interpreting as an Example | 曾仁德 | 中英 口譯組 | 高人龍 | 2005年06月 | 中文 Chinese | |
| 109 | 跨語際實踐：以薩依德的《東方主義》之兩種中譯為例 A Analytical Comparison of Cross-strait Chinese Translation— Taking E. W. Said's Orientalism as an Example | 郭小南* | 在職中英 筆譯組 | 李爽學 | 2005年11月 | 中文 Chinese | |
| 110 | 宮本輝〈幻之光〉之中譯與評析 A Translation with Commentary of Teru Miyamoto' Maborosinohilari | 劉亭言 | 中日 筆譯組 | 賴振南 | 2006年01月 | 中文 Chinese | |
| 111 | 大學生使用「新日語借詞」之態度與接受度—以輔仁大學學生為例— College Students' Attitude and Acceptance of New Japanese Loanwords in Chinese — A Case Study of Students in Fu Jen Catholic University — | 陳美瑛 | 中日 筆譯組 | 吳素倩 | 2006年05月 | 中文 Chinese | |
| 112 | 學好翻譯基本功：檢視台灣國中英語科參考書的課文中譯問題以第五冊康軒、南一、翰林、朗文版部分課文為例 Acquiring Basic Translation Ability---To Examine the English-to-Chinese Translation In Taiwan:Taking Four Different Versions Of Reference Books As Example---Kang Hsuan,Nane,Hanlin,and | 莊文村* | 中英 筆譯組 | 汪文麟 | 2006年06月 | 中文 Chinese | |
| 113 | 從〈馬太福音〉看《聖經》中譯本的特色 The Translation of Matthew:From Emmanuel Diaz Jr.to Union Version | 鍾沛君 | 中英 口譯組 | 李爽學 | 2006年06月 | 中文 Chinese | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|-----|---|------|-------------|------------|----------|----------------|----|
| 114 | 從《黑色追緝令》探討粗話的電影字幕中譯 A Study on the Translation of Vulgar Words in Chinese Subtitles Based on the Practice of Pulp Fiction | 陳家倩* | 中英 筆譯組 | 張國慶 | 2005年02月 | 中文 Chinese | |
| 115 | 屬人名詞準後綴‘-家、-師、-者、-員、人’的日漢對譯分析 A Contrastive Analysis of Human Nominal “Quasi-Suffixes”“-家、-師、-者、-員、人”in Chinese and Japanese | 林郁芯 | 中日 筆譯組 | 湯廷池 | 2006年07月 | 中文 Chinese | |
| 116 | 從《達文西密碼》的繁簡體字譯本看兩岸翻譯技巧及用語的差異 Varying Strategies Used in Traditional and Simplified Chinese Translations of The Da Vinci Code | 林靜宜 | 中英 筆譯組 | 李爽學 | 2006年07月 | 中文 Chinese | |
| 117 | 《仲夏夜之夢》中譯本評析 A Critique on Three Translations of A Midsummer Night's Dream | 楊茲婷* | 在職中英 筆譯組 | 劉雪珍 | 2006年07月 | 中文 Chinese | |
| 118 | 英-中字幕翻譯的精簡原則 Clarity and Concision :As Working Principles of Subtitle Translation | 秦佩佩 | 中英 筆譯組 | 陳永禹 | 1997年06月 | 中文 Chinese | |
| 119 | 台湾の法律文書を和訳する技法の模索-就業規則の和訳を対象として- 初探台灣法律文件之中譯日技法-以工作規則為例- The Preliminary Research in the Skill of Chinese to Japanese Translation in the Taiwan Legal Documents : Take Working Rules as the Example | 都丸望美 | 中日 口譯組 | 吳英哲 張鑫隆 | 2007年01月 | 日文 Japanese | |
| 120 | 口譯原文材料難易度判定之初探：以英譯中逐步口譯實驗為例 Assessing Input Difficulty in Interpretation : An Experiment of | 丘羽先 | 中英 口譯組 | 劉敏華 | 2006年06月 | 中文 Chinese | |
| 121 | <陰陽師>小說中譯本比較研究 A Comparison of the Chinese Translations of Baku Yumenakura's ONMYOUJI | 丁雍 | 中日 筆譯組 | 林水福 | 2006年07月 | 中文 Chinese | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|-----|--|------|---------|------|----------|---------------|----|
| 122 | 一個英文字，兩種中文表述：從中美兩國三個聯合公報看“ACKNOWLEDGE”一字的翻譯 One English Word, Two Chinese Interpretations : A Study of the Verb “ACKNOELEDGE”in Three Sino-US Joint | 王北平* | 在職中英筆譯組 | 李爽學 | 2007年03月 | 中文 Chinese | |
| 123 | 口譯源語材料難易度判定之初探：以中譯英逐步口譯實驗為例 | 楊舒琄 | 中英口譯組 | 劉敏華 | 2006年07月 | 中文 Chinese | |
| 124 | 非科技背景學生之科技翻譯學習過程 Non-Technical-Major Students' Learning Process of Technical Translation | 林信甫 | 中日筆譯組 | 廖柏森 | 2006年07月 | 中文 Chinese | |
| 125 | 狄福《大疫年紀事》之中譯暨評論 | 謝佳真 | 中英筆譯組 | 劉雪珍 | 2006年06月 | 中文 Chinese | |
| 126 | 《傲慢與偏見》中譯本主要人物對話評析 The Translation of Dialog: A Case Study on Chinese Translations of Pride and Prejudice | 奚喬君* | 在職中英筆譯組 | 賴慈芸 | 2007年01月 | 中文 Chinese | |
| 127 | 兒童文學作品裡文化詞的翻譯策略--以《大森林裡的小木屋》為例 Translation Strategies of Cultural Words in Children's Literature: The Case of Little House in the Big Woods Translation Strategies of Cultural Words in Children's Literature: The Case of Little House in the Big Woods Translation Strategies of Cult | 廖玉玲 | 中英筆譯組 | 游珮芸 | 2007年06月 | 中文 Chinese | |
| 128 | 龍之英譯初探 The Translation of “Dragon”and 龍：A Preliminary Study from a Historical Perspective | 林虹秀 | 中英口筆譯組 | 李爽學 | 2007年07月 | 中文 Chinese | |
| 129 | 日漢翻譯的簡化現象 Simplification in Japanese—Chinese Translation | 林慧如 | 中日筆譯組 | 楊承淑 | 2007年06月 | 中文 Chinese | |
| 130 | 試析美國喜劇電影中文字幕的台式中文現象 A Study on Mandarin Subtitles in American Comedy Movies Released on DVD in Taiwan | 林嘉倫 | 中英筆譯組 | 李根芳 | 2007年06月 | 中文 Chinese | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|-----|---|------|-------------|------|----------|---------------|----|
| 131 | 從三本文學史看翻譯與國家文學的關係 Translation and National Literature: Guo Maoqian's Anthology of Yui Fu, Hu Shih's History of Vernacular Literature, and A Ying's History of Fiction in Late Qing China | 黃慧真 | 中英 口譯組 | 李爽學 | 2007年07月 | 中文 Chinese | |
| 132 | 探討萬花筒式的多元主題思想：以多麗絲·萊辛《金色筆記》的兩本中譯為例 A Quest of Diverse Themes: Two Chinese Translations of Doris Lessing's <i>The Golden Notebook</i> | 呂佳勳* | 在職中英 筆譯組 | 劉雪珍 | 2007年06月 | 中文 Chinese | |
| 133 | 建立台灣翻譯人才評鑑制度：國外經驗與本土需求 The Establishment of T & I Credentialing in Taiwan: International Experience & Local Needs | 駱香潔 | 中英 口譯組 | 劉敏華 | 2005年11月 | 中文 Chinese | |
| 134 | 美國青少年小說在台灣的翻譯現象研究：一九四九年至二〇〇六年 A Study of Chinese Translation of American Young Adult Fiction: Between 1949 and 2006 in Taiwan | 吳靜芳* | 在職中英 筆譯組 | 賴慈芸 | 2007年06月 | 中文 Chinese | |
| 135 | 余光中譯《梵谷傳》之藝術翻譯方法 Yu Kwang-chung's Art Translation Strategy of Lust for Life | 陳依琳* | 在職中英 筆譯組 | 張省卿 | 2007年06月 | 中文 Chinese | |
| 136 | 宮崎駿「神隱少女」字幕翻譯等效研究 Yu Kwang-chung's Art Translation Strategy of Lust for Life | 方靜雯 | 中日 筆譯組 | 邱榮金 | 2008年01月 | 中文 Chinese | |
| 137 | 尋求最符合21世紀台灣教會需求的《聖經》中譯本——以「靈糧堂」為例 Seek Translation of the Bible that Best Suits the Needs of Churches of the 21st Century- Bread of Life Church as a Case | 李曉婷 | 中英 筆譯組 | 康士林 | 2008年01月 | 中文 Chinese | |
| 138 | Effects of Turn-Taking on the Audience in Short Consecutive Interpreting 短逐步口譯換手模式對聽眾之影響 | 李筱雯 | 中英 口譯組 | 陳子瑋 | 2008年01月 | 英文 English | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|-----|--|------|---------|------------|----------|---------------|----|
| 139 | 文本類型理論對書信體小說翻譯原則的應用探討—以維克托•什克洛夫斯基著作《動物園或非關情書》為例 An Application of Text Typology Theory in Translating Epistolary Novel: Using Viktor Shklovsky's Zoo, or Letters Not about Love as a Case Study | 邱美齊* | 在職中英筆譯組 | 胡功澤 | 2007年12月 | 中文 Chinese | |
| 140 | 翻譯學研究所在職專班課程學習滿意度之探討 The Study of Learning Satisfaction of the On-the-job Graduate Students at GITIS | 孟玉婷* | 在職中英筆譯組 | 林淑玲 | 2008年04月 | 中文 Chinese | |
| 141 | 探討日本進口休閒食品中文標示翻譯問題 A Look at the Translational Problems Present in the Translated Chinese Labels on Imported Japanese Snack Foods | 林靜華 | 中日翻譯組 | 林信甫 蔡震壽 | 2008年06月 | 中文 Chinese | |
| 142 | 利用網際網路即時翻譯軟體翻譯日語新聞標題的可行性-以含有格助詞「に」的標題為例— The Possibility of Using Free Translation Online Service to Translate Japanese News Headlines into Chinese -In Case We Translate Japanese News Headlines which Contain Case Particle | 葉依青 | 中日筆譯組 | 趙順文 | 2008年07月 | 中文 Chinese | |
| 143 | 從余國藩的《西遊記》英譯本探討修辭翻譯 Translating Rhetoric: Examples from Anthony C. Yu's Translation of Journey to the West | 郭立芳 | 中英口譯組 | 李爽學 | 2008年07月 | 中文 Chinese | |
| 144 | 論隱喻之翻譯—以《三國演義》為例 The English Translation of Metaphors in the Chinese Classical Novel <i>Sanguo Yanyi</i> | 但漢敏 | 中英筆譯組 | 康士林 | 2008年07月 | 中文 Chinese | |
| 145 | The Impact of Chengyu on Perceptions of Interpreter Performance 從聽眾反應探討漢語成語對口譯品質之影響 | 楊彝安 | 中英口譯組 | 蔡琳 | 2008年07月 | 英文 English | |
| 146 | 從「語用對等」角度探討情境喜劇幽默成分的翻譯—以《六人行》字幕英翻中為例 An Investigation of Translating Humor from a Pragmatic Equivalence Perspective: A Case Study in the TV Subtitle E/C | 盧珮文* | 在職中英筆譯組 | 陳彥豪 | 2008年07月 | 中文 Chinese | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|-----|--|------|-------------|------|----------|----------------|----|
| 147 | 擬音語擬態語在繪本裡的翻譯策略探究 Translation Strategies of Onomatopia in Picture Books | 林芳伶 | 中日 筆譯組 | 游珮芸 | 2008年01月 | 中 文 Chinese | |
| 148 | 大學部應英系和翻譯系學生對口譯課程的學習需求和成效之探討 University Students' Learning Demands and Results of | 李亭穎 | 中英 口譯組 | 廖柏森 | 2008年07月 | 中 文 Chinese | |
| 149 | 探討奇幻文學的翻譯手法與策略-以《魔戒》與《哈利波特》中日譯本為例- A Study of Translation Methods and Strategies for Fantasy Literature - The Case of 《The Lord Of The Rings》 and 《Harry | 許大修 | 中日 筆譯組 | 楊承淑 | 2008年07月 | 中 文 Chinese | |
| 150 | The Role of a Subtitler in the Translations of Dialects and Cultural Terms in Taiwan Cinema: A Case Study of Hou Hsiao-hsien's Films 從台灣電影之方言與文化詞的英譯檢視字幕譯者的角色--以 | 楊美櫻 | 中英 筆譯組 | 康士林 | 2008年07月 | 英 文 English | |
| 151 | 企業內口譯之工作情境及口譯員角色研究—以傳統產業中某食品製造商之中日口譯員為例— The Study of the Working Environment and the Character of the In-house Interpreter: a Chinese-Japanese Interpreter in a Food Manufacture of Traditional Industry as an Example | 葉玉茹 | 中日 筆譯組 | 邱榮金 | 2008年11月 | 中 文 Chinese | |
| 152 | 大學入學考試英文科翻譯試題之再探 A Re-examination on the Translation Questions of the English Tests for Joint College Entrance Examination in Taiwan | 劉月雲* | 在職中英 筆譯組 | 廖柏森 | 2009年01月 | 中 文 Chinese | |
| 153 | 電腦翻譯記憶軟體對齊功能的適用文本類型分析- 以 TM/Win 及 Trados 為例 A Study of Text Types with Alignment of Translation Memory Softwares - TM/Win and Trados | 聶筱秋* | 在職中英 筆譯組 | 郭俊桔 | 2009年01月 | 中 文 Chinese | |
| 154 | 論多語文本的翻譯策略：以譚恩美的《喜福會》與《接骨師的女兒》為例 Translation Strategies of the Multilingual Text : Amy Tan's <i>The Joy Luck Club</i> and <i>The Bonesetter's Daughter</i> | 范淑雯* | 在職中英 筆譯組 | 劉雪珍 | 2009年03月 | 中 文 Chinese | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|-----|---|------|---------|------------|----------|---------------|----|
| 155 | 科學翻譯風格對讀者理解程度的影響 A Study on Translation Approaches of Scientific Texts: A testing of Readers' Comprehension Ability | 陳慶民* | 在職中英筆譯組 | 廖柏森 | 2009年06月 | 中文 Chinese | |
| 156 | 從傅柯〈論述的秩序〉重審嚴復的「信達雅」 Yan Fu's Xin, Da, and Ya: A Foucauldian Reading | 張煥堂* | 在職中英筆譯組 | 李爽學 | 2009年07月 | 中文 Chinese | |
| 157 | 臺灣棒球術語翻譯之研究 A Study on Translation Of Baseball Terminology in Taiwan | 劉麗萍* | 在職中英筆譯組 | 林華韋 廖柏森 | 2009年06月 | 中文 Chinese | |
| 158 | Using Quantitative Measures in Assessing Interpreter Performance: An Exploratory Study 口譯品質量化評估指標初探 | 張立德 | 中英口譯組 | 劉敏華 | 2009年07月 | 英文 English | |
| 159 | 電視影集中文學修辭技巧之中譯研究：以《慾望城市》為例 Chinese Translation of Rhetorical Devices in the Subtitling of TV Series: A Case Study of <i>Sex and the City</i> | 蔡函岑 | 中英口譯組 | 胡功澤 | 2009年07月 | 中文 Chinese | |
| 160 | 服務貿易總協定(GATS)——台灣與中國大陸譯文之比較研究 A Comparative Study on the Chinese Translation Texts of General Agreement on Trade in Services between Taiwan and | 廖雪君* | 在職中英筆譯組 | 黃仁德 | 2009年06月 | 中文 Chinese | |
| 161 | 從後現代思想看王禎和小說《玫瑰玫瑰我愛你》的「翻譯」問題 Translation in Wang Chen-ho's Rose, Rose, I Love You: A Post- | 蔡易伶 | 中英筆譯組 | 李爽學 | 2009年07月 | 中文 Chinese | |
| 162 | 英譯本《書劍恩仇錄》書本版與網路版的異同比較 A Comparison between the Book and the Web Versions of the English Translation of The Book and the Sword A Comparison between the Book and the Web Versions of the English Translation of The Book and the Sword | 江奇忠* | 在職中英筆譯組 | 賴慈芸 | 2009年07月 | 中文 Chinese | |
| 163 | 從中日同形異義語探討十九至二十世紀跨語際現象——以夏目漱石《吾輩ハ猫デアル》為例—— A Study of Translingual Practice from the 19th through 20th Century with Chinese-Japanese Cognates: Using Natsume Souseki's I AM a Cat as a Case Study | 黃怡平 | 中日筆譯組 | 林水福 | 2009年07月 | 中文 Chinese | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|-----|--|------|---------|------|----------|---------------|----|
| 164 | 英譯中：譯文西化分析－語料庫為本的翻譯研究 A Corpus-Based Investigation into Characteristics of Westernization in English-Chinese | 洪千惠* | 在職中英筆譯組 | 高照明 | 2009年12月 | 中文 Chinese | |
| 165 | 高中生利用CANDLE中英雙語語料庫輔助中翻英的成效研究 The Effects of Using Bilingual Concordancers on EFL Translation | 曾裕宏* | 在職中英筆譯組 | 高照明 | 2009年12月 | 中文 Chinese | |
| 166 | 從合作原則到禮貌策略：《傲慢與偏見》對話翻譯分析 From the Cooperative Principle to Politeness Strategies : Dialogue Translation Analysis in <i>Pride and Prejudice</i> | 林瑞瑛* | 在職中英筆譯組 | 劉雪珍 | 2010年01月 | 中文 Chinese | |
| 167 | 以《世界是平的》比較海峽兩岸英中翻譯策略 A Comparative Study on Translation Strategies for The World is Flat in Taiwan and China | 李秋芬* | 在職中英筆譯組 | 廖柏森 | 2010年01月 | 中文 Chinese | |
| 168 | 台灣日語外來流行新詞之演變與融入 The Evolution and Integration of Japanese Loan Words Popular Among Taiwan | 方逸珮 | 中日筆譯組 | 楊承淑 | 2010年01月 | 中文 Chinese | |
| 169 | 翻譯風格之比較研究－以夏目漱石的《少爺》中譯本為例－ A Study of Translation Styles –A Comparison of different Chinese Translations of Natsume Soseki's <i>Bocchan</i> (<i>Little</i> | 張寶云 | 中日筆譯組 | 張蓉蓓 | 2010年01月 | 中文 Chinese | |
| 170 | The Effects of Translation Strategies on Teading Pleasure : A Study of Garfield Comics 漫畫《加菲貓》中幽默話語翻譯之策略對讀者閱讀樂趣之影響 | 許婷婷* | 在職中英筆譯組 | 陳聖傑 | 2010年01月 | 英文 English | |
| 171 | 論專利說明書誤譯之影響及相關規範 A Study on the Effect and Relevant Regulations of the Mistranslation of Patent Specifications | 許耀華* | 在職中英筆譯組 | 陳昭華 | 2010年02月 | 中文 Chinese | |
| 172 | 使用手冊文本類型與翻譯研究 Text Type Approach to Translation of User's Manuals | 陳錦芳* | 在職中英筆譯組 | 胡功澤 | 2010年03月 | 中文 Chinese | |
| 173 | 以語言經濟觀點看商務信函翻譯的精簡策略 From the Viewpoints of Language Economy to Construct the Concise Translation Strategies of Business Letters | 吳艾倫* | 在職中英筆譯組 | 李子瑄 | 2010年03月 | 中文 Chinese | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|-----|---|------|---------|------|----------|---------------|--------|
| 174 | 從譯者中立談台灣法庭外語通譯制度 Court Interpreter's Impartiality in Taiwan Court practice- A study on Foreign Language Court Interpreters | 張安箴 | 中英口譯組 | 陳子瑋 | 2009年05月 | 中文 Chinese | |
| 175 | 當《哈姆雷特》遇上兒童文學 When Hamlet Meets Children's Literature in Taiwan | 蔡明穎 | 中英口譯組 | 胡功澤 | 2010年01月 | 中文 Chinese | |
| 176 | 台灣翻譯專案管理之現況初探 A Preliminary Study of the Translation Project Management in Taiwan | 連音絮 | 中英口譯組 | 汝明麗 | 2010年07月 | 中文 Chinese | |
| 177 | 從勒菲弗爾的翻譯理論看台灣文學之英譯 A Study of the Influence of Patronage on English Translations of Taiwan Literature | 邱雅瑜* | 在職中英筆譯組 | 汝明麗 | 2010年07月 | 中文 Chinese | |
| 178 | 以翻譯角度來看臺灣兒童學習英語對母語的影響 The Impact of English Learning on Taiwanese Children's Native Language: A Translation Perspective | 潘亭軒* | 在職中英筆譯組 | 周中天 | 2010年06月 | 中文 Chinese | |
| 179 | 由張愛玲的「亦做亦譯」探討何謂翻譯：以《秧歌》為例 Translation/Writing: Eileen Chang's Role in Her Yangge | 嚴慧珍 | 中英筆譯組 | 李爽學 | 2010年06月 | 中文 Chinese | |
| 180 | Translation Strategies of "A Big Sucker" from a Pragmatic Perspective | 黃珮娟* | 在職中英筆譯組 | 黃希敏 | 2010年07月 | 英文 English | |
| 181 | 中、英、日語篇銜接手段對比分析——以語料庫為基礎之翻譯研究 A Constractive Analysis of Cohesion in Chinese, English & | 王麗鈞 | 中英筆譯組 | 高照明 | 2010年06月 | 中文 Chinese | 與188重複 |
| 182 | 以功能翻譯理論探討境外基金投資月報翻譯 A Functionalist Approach to the Translation of Offshore Fund Facts Sheets | 連慧君* | 中英文筆譯組 | 陳子瑋 | 2010年07月 | 中文 Chinese | |
| 183 | 利用雙語繪本進行文化教學 Culture Teaching Through Bilingual Picture Books—A Case Study of Sixth-Grade Students in an Elementary School | 李岳蓉* | 在職中英筆譯組 | 周中天 | 2009年07月 | 中文 Chinese | |
| 184 | 同步口譯之專技發展——以學生口譯員之英譯中表現為例 Expertise Development in Interpreting: An Analysis of Student Interpreters' Performance in English to Chinese Simultaneous | 黃詠蘭 | 中英文口譯組 | 劉敏華 | 2010年07月 | 中文 Chinese | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|-----|---|-------|-------------|------|----------|----------------|------------|
| 185 | 梁實秋翻譯文學獎之研究：1987-2009 A Study of Liang Shih-ch'iu Literature Award—Contest in Translation (1987-2009) | 溫世如 * | 在職中英 筆譯組 | 賴慈芸 | 2010年07月 | 中 文 Chinese | |
| 186 | 網球裁判術語漢譯研究 A Study on Translation of Tennis Officiating Terminology from English into Chinese | 洪嘉敏 | 中英 筆譯組 | 胡功澤 | 2010年11月 | 中 文 Chinese | |
| 187 | 從目的論探討日本女性時尚雜誌之翻譯——以《mina(米娜時尚)》為例 Comparing with the Japanese Fashion Magazine “mina” and the Chinese version in Taiwan.—By the Point View of German Functionalist Translation Theory | 黃詩蘋 | 中日 筆譯組 | 張蓉蓓 | 2010年12月 | 中 文 Chinese | |
| 188 | 中、英、日語篇銜接手段對比分析——以語料庫為基礎之翻譯研究 A Contrastive Analysis of Cohesion in Chinese, English & Japanese: A Corpus-Based Translation Study | 王麗鈞 | 中英 筆譯組 | 高照明 | 2010年06月 | 中 文 Chinese | 與181 重複 |
| 189 | 從明、清至現代機械五金詞彙中譯之探討 Chinese Translation of Mechanical and Hardware terms from Ming Dynasy to the Modern era | 張家瑋 * | 在職中英 筆譯組 | 洪媽益 | 2010年11月 | 中 文 Chinese | |
| 190 | 一本聊齋，兩樣風情：阿連壁與霍理斯的《聊齋誌異》英譯比較 | 游懿萱 | 中英 筆譯組 | 鄭怡庭 | 2011年01月 | 中 文 Chinese | |
| 191 | 說明書文本翻譯原則探討——以數位相機使用書為例 An Approach for the Principles of Manual Translation – Using Users’ Manuals of Digital Camera | 陳信忠 | 中日 筆譯組 | 郭俊桔 | 2011年01月 | 中 文 Chinese | |
| 192 | 從文本類型的角度探討日本進口化妝品中文標示翻譯策略 Strategies of Japanese-Chiese Translation For Imported Japanese Cosmetic Product’s label in Taiwan – Through The Text | 駱香雅 | 中日 筆譯組 | 郭俊桔 | 2011年01月 | 中 文 Chinese | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|-----|---|------|---------|-------------|----------|----------------|-----|
| 193 | 從晚清《大英國人品國事略說》中譯本看意識形態對翻譯的影響 What Impacts Can Ideology Have on Translation? An Analysis of Robert Morrison's Chinese Translation of "A Brief Account of | 李秀琴* | 在職中英筆譯組 | 李爽學 | 2011年06月 | 中文 Chinese | |
| 194 | 從翻譯實務探討企業翻譯特質與企業譯者角色扮演—以台灣某膠帶產業之中日企業翻譯食物為例— The study of the characteristics and particularity of In-house translator, Chinese-Japanese, based on work experience in a Taiwanese tape manufactur | 林倍暉 | 中日筆譯組 | 邱榮金 | 2011年06月 | 中文 Chinese | |
| 195 | 逐步口譯的語言與非語言訊息結構分析（含附錄） Verbal and Non-verbal Information Structure in Consecutive Interpretation | 笹岡敦子 | 中日口譯組 | 楊承淑 | 2011年06月 | 中文 Chinese | 含附錄 |
| 196 | 認知取向心理學術語漢譯之研究 A Study on the Chinese Translation of Terminologies in Popular Psychology with Cognitive Approach | 程薇如* | 在職中英筆譯組 | 洪振耀 | 2011年06月 | 中文 Chinese | |
| 197 | 會議口譯專業倫理及課程設計之初探 An Exploratory Study of Professional Ethics for Conference Interpreters and Its Course Design Implications | 吳鎮宇 | 中英文口譯組 | 汝明麗 | 2011年06月 | 中文 Chinese | |
| 198 | 論吳爾芙的陰性書寫：以Orlando的兩個繁體中文譯本為例 On écriture féminine in Virginia Woolf's Orlando: Two Traditional Chinese Translation Versions As Examples | 廖綉玉 | 中英筆譯組 | 李根芳 | 2011年06月 | 中文 Chinese | |
| 199 | 科幻小說翻譯：艾西莫夫《基地》三部曲新舊譯本評析 Translating Science Fictions: A Criticism of Two Translations of Isaac Asimov's Foundation Trilogy | 黃漢強 | 中英筆譯組 | 劉雪珍 | 2011年07月 | 中文 Chinese | |
| 200 | 臺灣日譯食譜的文本類型語翻譯策略 Translation Strategy of Recipes from Japanese in Taiwan | 郭玲莉 | 中日筆譯組 | 胡功澤 橫路啟子 | 2011年07月 | 中文 Chinese | |
| 201 | 近代中日兩性觀與戀愛論述：譯介、接受、擴展 How they described Romantic Love and Gender in Modern China and Japan: translation, reception, spreading | 荒井敬史 | 中日筆譯組 | 傅琪貽 | 2011年08月 | 日文 Japanese | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|-----|---|------|---------|------|----------|---------------|----|
| 202 | 當ballad遇上「芭樂」——轉譯/多義的台灣流行音樂 When “Ballad” Meets “bala”: Taiwan’s Pop Music in Translation / Polysemy | 顏涵銳* | 在職中英筆譯組 | 李根芳 | 2011年09月 | 中文 Chinese | |
| 203 | 編譯差異語文本類型、目的及釋經方法之聯結關係：《新約》〈羅馬書〉三種譯本之比較 Relevance of Adaptation Variation to Text Type, Purpose and Biblical Exegesis: A Comparison of Three Translated Biblical | 呂佩蓉* | 在職中英筆譯組 | 史宗玲 | 2012年01月 | 中文 Chinese | |
| 204 | 保險文本的翻譯研究：以年金保險為例 A Study on the Translation of Annuity Insurance | 潘珮琪* | 在職中英筆譯組 | 洪媽益 | 2012年01月 | 中文 Chinese | |
| 205 | 臺美元首演說中規避詞之中英翻譯策略比較—以近10年就職演說為例 A Comparison of Translation Strategies for Hedging in Taiwan and US Presidents’ Inaugural Addresses from 2000 to 2010 | 潘宇珍* | 在職中英筆譯組 | 洪媽益 | 2012年01月 | 中文 Chinese | |
| 206 | 政治本文的翻譯：以《即將到來的中美衝突》的譯本操縱為例 Translation of Political Text：Manipulation of The Coming | 吳芬芳 | 中英口譯組 | 陳宏淑 | 2012年02月 | 中文 Chinese | |
| 207 | 食色性也 vs. 柏拉圖之愛：論翟理斯對《聊齋誌異》愛情故事的翻譯操縱 Carnal Desire vs. Platonic Love: Herbert Giles’ Manipulation of the Love Stories in Laio Zhai Zhi Yi | 施奕如 | 中英筆譯組 | 鄭怡庭 | 2012年04月 | 中文 Chinese | |
| 208 | Translation as Rewriting: A Descriptive Analysis of John Minford’s English Translation of Jin Young’s Luding Ji 分析閔福德之「鹿鼎記」英譯 | 朱文華 | 中英筆譯組 | 李根芳 | 2012年05月 | 英文 English | |
| 209 | 喬治·馬偕著From Far Formosa編輯及翻譯過程之運作 George Leslie Mackay’s From Far Formoma: Manipulation, Editing, and Translation | 陳雅齡* | 在職中英筆譯組 | 李爽學 | 2012年06月 | 中文 Chinese | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|-----|---|------|-----------|------------|----------|----------------|----|
| 210 | 野球界における日台異文化接触研究——1990年から2010年の日台メディア報道を例に 台日棒球界的跨文化接觸研究——以1990-2010年間之台日媒體相關報導為例 The research of intercultural contact between the worlds of Taiwanese baseball and Japanese baseball – take the related coverage of Taiwanese media and Japanese media from 1990 to | 駒田英 | 中日 筆譯組 | 橫路啟子 | 2012年07月 | 日文 Japanese | |
| 211 | 探討張愛玲《傳奇》的顏色詞英譯 A Study on the Translation of Color Terms in Eileen Chang's Romances | 林力敏 | 中英 筆譯組 | 賴慈芸 | 2012年07月 | 中文 Chinese | |
| 212 | 聖詩的翻譯修訂初探：以浸信會三本聖詩集為例 An Analysis of Revisions of Translated Hymns: A Case Study of Three Chinese Baptist Hymns | 謝佩知 | 中英 口譯組 | 雷敦穌 | 2012年10月 | 中文 Chinese | |
| 213 | 唐傳奇的「後繼生命」：論〈虬髯客傳〉的各種翻譯 The “Afterlife” of a Tang Short Story: On Translation of “Qiu Ran Ke Zhuan” | 林育珊 | 中英 筆譯組 | 賴慈芸 | 2013年01月 | 中文 Chinese | |
| 214 | Good Translate之功能、特性及其應用研究：以使用說明書英譯中為例 A Study of the Functions, Features, and Applications of Good Translate: A Case Study of Chinese Translations of English | 張簡守展 | 中英 筆譯組 | 洪媽益 | 2013年01月 | 中文 Chinese | |
| 215 | Translation for a Limited English Proficiency Readership: A Study of Online Information for Foreign Spouses provided by New Taipei City 針對非英語母語讀者群之翻譯：新北市提供給外籍配偶之英 | 張茵如 | 中英 口譯組 | 雷敦穌 | 2013年01月 | 英文 English | |
| 216 | An Eye Tracking Study of Note-taking Practices in English-Chinese Consecutive Interpretation 英中逐步口譯筆記原則之眼動研究 | 馬思揚 | 中英 口譯組 | 汝明麗 蔡介立 | 2013年02月 | 英文 English | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|-----|--|-------|-------------|------|----------|----------------|----|
| 217 | 以讀者導向討論醫藥產業之翻譯現況—以日本進口生素注射劑仿單為例— A Study of the Present Situation of Medical Documents Translation from the Reader's View as Illustrated by the Translation of Package Inserts for Antibiotics Imported from | 曾心怡 | 中日 筆譯組 | 林信甫 | 2013年01月 | 中文 Chinese | |
| 218 | 新住民通譯制度之研究 Research on Community Interpreting for the New Immigrants in Taiwan | 洪湘鳳* | 在職中英 筆譯組 | 洪媽益 | 2013年06月 | 中文 Chinese | |
| 219 | 詩化小說文類探討：以《哭泣的橄欖樹》為例 On Translating Poetic Language : A Study of Morning in Jenin | 李杏鐸* | 在職中英 筆譯組 | 劉雪珍 | 2013年06月 | 中文 Chinese | |
| 220 | 台灣經濟ニュース記事の日本語編集翻訳研究—ワイズニュースにおける鴻海のシャープ 出資関連記事为例— 台灣經濟新聞日語編譯研究—以Ys News鴻海入股夏普案相關報導為例— A study in Japanese translations of Taiwanese economic news: Illustrated by reports regarding Hon Hai Precision Industry's investments in the Sharp Corporation. | 西方亞希子 | 中日 筆譯組 | 橫路啟子 | 2013年07月 | 日文 Japanese | |
| 221 | 通譯的國族認同之探討：以皇民化時代戰場通譯為例 Interpreter's National Identity: The Case Studies of War Interpreters during Kominka Period in Taiwan | 陳宛頻 | 中日 筆譯組 | 橫路啟子 | 2013年08月 | 中文 Chinese | |
| 222 | Chinese Translations of Sexual Body Parts in <i>Lady Chatterley's Lover</i> 《查泰萊夫人的情人》中的性器官翻譯研究 | 江宥蓊 | 中英 筆譯組 | 康士林 | 2013年06月 | 英文 English | |
| 223 | 從Allan Quatermain 之晚清譯本與明治譯本看譯者的操縱 Translator's Manipulation in the Chinese and Japanese translations of Allan Quatermain in the Late Dynasty and the Late | 陳怡安 | 中日 筆譯組 | 陳宏淑 | 2013年06月 | 中文 Chinese | |
| 224 | 兒童卡通配音翻譯之探討—以《海綿寶寶》為例 Dubbing Translation for Children's Cartoons: The Case of <i>Sponge Bob Square Pants</i> | 張雅億 | 中英文 筆譯組 | 陳宏淑 | 2013年06月 | 中文 Chinese | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|-----|--|-------|-------------|------|----------|----------------|----|
| 225 | 《海上花列傳》譯本評析 The Three Translations of <i>The Sing-song Girls of Shanghai</i> | 蘇培英 | 中英 筆譯組 | 賴慈芸 | 2013年06月 | 中文 Chinese | |
| 226 | 創譯於配音翻譯上之應用：以《探險活寶》為例 The Application of Transcreation on Dubbing Translation: A Study of Television Cartoon <i>Adventure Time</i> | 游鈞雅 | 中英 筆譯組 | 陳宏淑 | 2013年06月 | 中文 Chinese | |
| 227 | 台灣觀光ガイドブックの翻訳ストラテジーについて ——台北市を中心に—— 台灣觀光摺頁之翻譯策略探討—以台北市為例 A Study On Translation Strategies in Taiwan's Tourism Guidebooks: A Case Study of Taipei City Guidebooks | 王靖惠 | 中日 口譯組 | 橫路啟子 | 2014年03月 | 日文 Japanese | |
| 228 | 日本と台湾における役割語の考察—コミック『くるねこ』の日中翻訳を例に— 台日角色語言探討—以漫畫《來來貓》中譯本為例— Role Languages in Taiwan and Japan: A Case Study of the Chinese Translation of Manga Kuruneko | 大重奈緒子 | 中日 筆譯組 | 賴振南 | 2014年06月 | 日文 Japanese | |
| 229 | 非營利組織與社區通譯專業化 Non-Profit Organization and Professionalization of Community Interpreting in Taiwan | 許婷婷* | 在職中英 筆譯組 | 汝明麗 | 2014年07月 | 中文 Chinese | |
| 230 | 時尚商品名稱之中譯策略—以2013COACH春夏商品為例 Chinese Translation of Fishion Terms-A Case Study on Product Names of COACH S/S 2013 | 徐令軒 | 中英 筆譯組 | 陳宏淑 | 2014年07月 | 中文 Chinese | |
| 231 | A Study on the Corrections and Repetitions within the Interpretation Output of Students via Comparisons between Student Iterpreters and Professional Interpreters 學生口譯產出中的改口與重說現象探討：以學生與職業譯員為對比 | 陳治平 | 中英 口譯組 | 楊承淑 | 2014年07月 | 英文 English | |
| 232 | 探討非文學作品之翻譯：以不動產估價術語為例 A Study of Translation of Non-literary Work:The Terminology of Real Estate Appraisal. | 陳嘉雯 | 中英 筆譯組 | 洪媽益 | 2014年07月 | 中文 Chinese | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|-----|--|------|-------------|------|----------|---------------|----|
| 233 | 嚮往議事工作者的冒險之地：以批踢踢台大實業坊議案版為例 A Testing Ground for Aspiring Translators: A Case Study of PTT | 陳柏宇 | 中英 口譯組 | 陳子瑋 | 2014年12月 | 中文 Chinese | |
| 234 | 《辛普森家庭》在台灣：翻譯、改編、全球在地化的探討 The Simpsons in Taiwan : A Study of Translation, Adaptation, and Glocalization | 黃琮軒 | 中英 筆譯組 | 李根芳 | 2015年01月 | 中文 Chinese | |
| 235 | 從文化研究視角看《寂寞之井》兩譯本的翻譯策略及文學定位 Analyzing Two Translations of The Well of Loneliness on their Translational Strategies and Positions in the Target Literature | 詹雅婷 | 中英 筆譯組 | 劉雪珍 | 2015年06月 | 中文 Chinese | |
| 236 | 譯者之思—余光中教授翻譯《梵谷傳》之重譯探討 The Translator's Muse-A Study of Chinese Translations of List for Life translates by Professor Yu, Kwang-Chung | 趙若淇* | 在職中英 筆譯組 | 楊承淑 | 2015年08月 | 中文 Chinese | |
| 237 | 《西遊記》英日譯本「性」意象的翻譯 “Translating” Sex: Japanese and English renditions of The Journey to the West | 林珊如* | 在職中英 筆譯組 | 李爽學 | 2014年07月 | 中文 Chinese | |
| 238 | 單格漫畫加入中譯註對閱讀的影響——以The New Yorker為例 Cartoon Annotatins and Their Effect on the Reader: A Case Study | 黃珞文* | 在職中英 筆譯組 | 洪媽益 | 2015年08月 | 中文 Chinese | |
| 239 | 關務宣傳品中譯英錯誤分析——以財政部關務署台北關為例 Error Analysis on Chinese-English Translation of Taipei | 陳以琳* | 在職中英 筆譯組 | 洪媽益 | 2014年07月 | 中文 Chinese | |
| 240 | 兒童版狄更斯：七種A Christmas Carol譯本探討 Translating for the Child : Seven Chinese Editions of Charles Dickens' A Christmas Carol | 張齡謙 | 中英 筆譯組 | 古佳艷 | 2015年06月 | 中文 Chinese | |
| 241 | 好萊塢影片之台灣與中國譯名比較研究 A Comparative Study of Hollywood Film Titles Translation in Taiwan and China | 蔡漢玲* | 在職中英 筆譯組 | 李根芳 | 2012年06月 | 中文 Chinese | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|-----|--|------|-------------|------|----------|---------------|----|
| 242 | 日制時期原住民番語集中的「警察」形象解析——以1905~1933年日番對譯教本為範疇—— An Analysis of Depictions of Police Officers in Aboriginial Language Textbooks During Japanese Colonial Rule From 1905 | 涂紋鳳 | 日文 筆譯組 | 楊承淑 | 2015年07月 | 中文 Chinese | |
| 243 | 論《等待》的文化翻益策略：專名、文化詞、情感詞為例 Chinese Culture Translation Strategies for Waiting: Examining the Translation of Proper Nouns, Culture and Emotion | 劉秋娥* | 在職中英 筆譯組 | 洪媽益 | 2015年07月 | 中文 Chinese | |
| 244 | 翻譯《夏綠蒂的網》：譯本、圖畫書和電影使用的翻譯策略 Translating Charlotte's Web: Strategies Used in Chapter Books, Picture Books, and Movies. | 柴吟采* | 在職中英 筆譯組 | 洪媽益 | 2015年12月 | 中文 Chinese | |
| 245 | 從〈擬設翻譯書院譯〉看馬建忠對「翻譯書院」的規劃及期對晚清譯書教育的影響 Ma Jiazhong's "Proposal for Establishing the Translation Academy" in Late Qing Chian: A Study of Its Origins and | 梁復興* | 在職中英 筆譯組 | 李爽學 | 2015年07月 | 中文 Chinese | |
| 246 | Extratextual Concerns in Translating Trade Agreements in the WTO Context 在WTO架構下探討貿易協定的文本外因素 | 張毅鋒* | 在職中英 筆譯組 | 鮑端磊 | 2015年12月 | 英文 English | |
| 247 | The Journey of "Nonviolence": Translating Concepts in Nonviolent Communication 非暴力之旅：翻譯「非暴力溝通」之概念 | 沈思含 | 中英 筆譯組 | 陳宏淑 | 2016年01月 | 英文 English | |
| 248 | Tagging the Herd: A Study of Selected Styles in Jin Di's Chinese Translation of the "Oxen of the Sun" Episode of <i>Ulysses</i> 追蹤神牛：探究金隄譯《尤利西斯》十四章文體翻譯 | 畢宙 | 中英 筆譯組 | 李爽學 | 2016年07月 | 英文 English | |
| 249 | 「其實」與「事實上」：譯語中之差異研究 Qishi and Shishishang in Chinese Translations of English Texts: A Corpus-based Study | 陶亮廷 | 中英 口譯組 | 李子瑄 | 2016年05月 | 中文 Chinese | |
| 250 | A Corpus Study of the Translation of the Civil Code from Chinese to English 民法條文中譯英之語料庫分析 | 王珮琪* | 在職中英 筆譯組 | 胡碧嬋 | 2016年07月 | 英文 English | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|-----|---|------|---------|------|----------|----------------|----|
| 251 | 《小王子》：轉譯中的陷阱 <i>The Little Prince : Pitfalllls in Indirect Translation</i> | 王曼璇* | 在職中英筆譯組 | 雷敦穌 | 2016年06月 | 中文 Chinese | |
| 252 | 「逗號」使用之探討：以《老人與海》張愛玲、楊照譯本為例 <i>An investigation of the use of the comma in English and Chinese</i> | 潘惟佳* | 在職中英筆譯組 | 洪媽益 | 2016年12月 | 中文 Chinese | |
| 253 | 好消息電視台之講道節目中文字幕翻譯策略 <i>A study about strategies of subtitling translation of specific preaching program on Good TV</i> | 陳元慧* | 在職中英筆譯組 | 洪媽益 | 2017年03月 | 中文 Chinese | |
| 254 | 台灣英美翻譯文學書名翻譯探討 <i>A Study of Book Title Translation of English and American Literature in Taiwan</i> | 林秀君* | 在職中英筆譯組 | 胡碧嬋 | 2017年05月 | 中文 Chinese | |
| 255 | 從文本互文性探討瑪格莉特·愛特伍的《盲眼刺客》 三部中文譯本的翻譯手法 <i>The Dynamics of Intertextuality : The Translation Methods in Three Chinese Versions of Margaret Atwood's The Blind</i> | 陳韻祥* | 在職中英筆譯組 | 劉雪珍 | 2017年05月 | 中文 Chinese | |
| 256 | 從目的論探討台灣國際雜誌對國外專欄翻譯版本的處理方式——以台灣中文版國際鐘錶雜誌《芯動Revolution》為例 <i>A Study on Chinese Translation of Taiwan International Magazines from the Perspective of the Skopos Theory —— A Case Study of the Chinese Edition “Revolution”</i> | 黃筱慧* | 在職中英筆譯組 | 洪媽益 | 2017年05月 | 中文 Chinese | |
| 257 | 日本漫畫的不可譯問題研究——以《花牌情緣》為例 <i>Chihayafuru : A Study on the Untranslatability of Japanese Manga</i> | 陳幼雯 | 中日筆譯組 | 橫路啟子 | 2017年05月 | 中文 Chinese | |
| 258 | 日本眼中的台灣:以台北旅遊指南為例 <i>Representation of Taiwanese culture in Japan :A Case of Taipei City Guidebooks</i> | 岩瀨和惠 | 中日口譯組 | 橫路啟子 | 2017年06月 | 日文 Japanese | |
| 259 | 探討雙關語漫畫的翻譯策略-以《英國中國郵報》轉載中英對照漫畫為例 <i>A Study of Translation in The China Post. Comic Strips as</i> | 林妍君* | 在職中英筆譯組 | 洪媽益 | 2017年06月 | 中文 Chinese | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|-----|--|------|-------------|------|----------|-----------------|----|
| 260 | 從文化慈看中國生肖羊的英譯研究 On the Translation of Cultural Terms : The English Translation of the Chinese Animal Sign Yang | 王玉芳 | 中英 筆譯組 | 洪媽益 | 2017年06月 | 中 文 Chinese | |
| 261 | Taking Home the Gold: Ed Young's Manipulation of Expectancy Norms when Translating <i>Lon Po Po</i> (1989) 榮獲凱迪克金牌：從楊艾德的英文版《狼婆婆》(1989)看譯者對期望規範的操縱 | 范萱 | 中英 筆譯組 | 張璦文 | 2017年06月 | 英 文 English | |
| 262 | 專業英文翻譯問題之探討——以「消防英文」為例 A Study on the Translation Problems of Engloish for Specific Purposes: A Case Study of Fire English Translation | 劉玉玲* | 在職中英 筆譯組 | 胡碧嬋 | 2017年06月 | 中 文 Chinese | |
| 263 | 翻譯與文化身分型塑-馬來西亞「阿拉事件」研究 Translation and the Formation of Cultural Identitly : A Case Study on Malaysia's "Allah Issue" | 葉蕙依 | 中英 筆譯組 | 曾慶豹 | 2017年06月 | 中 文 Chinese | |
| 264 | F word 的字幕翻譯策略探討：以電影《華爾街之狼》為例 A study of the Transaltion Strategices of Fword in Subtitling: the Movie the Wolf of Wall Street as a Case Study | 彭家銓* | 在職中英 筆譯組 | 胡碧嬋 | 2017年06月 | 中 文 Chinese | |
| 265 | Transwriting:Matteo Ricci's Xiquo jifa and European Classical Art of Memory 譯寫:論利瑪竇的《西國記法》與歐洲古典記憶法的關係 | 朱雯琪 | 中英 筆譯組 | 李爽學 | 2017年10月 | 英 文 English | |
| 266 | An Analysis of the Translation of Neologisms in the Chinese Version of Star Trek: The Next Generation 《銀河飛龍》新詞的中文翻譯分析 | 歐明修 | 中英 筆譯組 | 雷敦穌 | 2017年10月 | 英 文 English | |
| 267 | 日中同形語の語義の差違・用法に関する考察 —「家族」を例に— 中日同形語語意、用法差異之探討—以「家族」為例 A study on the Differences in Meanings and Usages Between the Homographs in Japanese and Chinese -A Case of the Word | 葉楓美 | 中日 筆譯組 | 鄧敏君 | 2017年12月 | 日 文 Japanese | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|-----|---|------|-------------|------|----------|----------------|----|
| 268 | 臺灣國際體育事務人員口譯工作內容與口譯員能力需求之研究 International Sports Affairs Personnel in Taiwan: A Study of | 林維彥 | 中英 口譯組 | 湯添進 | 2017年09月 | 中 文 Chinese | |
| 269 | Mimesis as Translation: Virginia Woolf's Mrs. Dalloway and Her Followers in Taiwan 模仿即翻譯：《戴洛維夫人》中的意識流及其台灣的追隨者 | 吳貞慧* | 在職中英 筆譯組 | 李爽學 | 2018年05月 | 英 文 English | |
| 270 | 《孫子兵法》英譯本翻譯策略之比較分析—文化傳真觀點 A Comparative Study of Translation Strategies in the Art of War from Perspective of Cross-Cultural Transfer | 周明輝* | 在職中英 筆譯組 | 張梅雨 | 2018年06月 | 中 文 Chinese | |
| 271 | 中式菜餚名稱英譯—以來源導向方法為原則 English Translation for the Names of Chinese Dishes : A Source-Oriented Approach | 趙家麟* | 在職中英 筆譯組 | 洪媽益 | 2018年06月 | 中 文 Chinese | |
| 272 | 以詮釋學探討《堂吉訶德》與《聖墓騎士》的美德 The Investigation on the Virtues of Don Quixote and the Virtues of Knights of the Holy Sepulchre with the Methodology of | 劉鐘秀* | 在職中英 筆譯組 | 宮高德 | 2018年06月 | 中 文 Chinese | |
| 273 | 台灣小說中的歐化中文 The Europeanized Chinese in Contemporary Novels in Taiwan | 葉怡君* | 在職中英 筆譯組 | 李爽學 | 2018年07月 | 中 文 Chinese | |
| 274 | 「自我成長課程」產業的各關係方建構—以口譯員角色定位為核心 Construction of the Different Parties in the Self-development Programs Industry- Focusing on the Role of the Interpreter | 陳芳誼 | 中日組 筆譯組 | 楊承淑 | 2018年07月 | 中 文 Chinese | |
| 275 | 閩南語混雜文本及其翻譯探析：以中華民國筆會季刊《當代台灣文學英譯》為例 Linguistic Hybridity in Taiwan Literature and Its Translation: A Case Study of the Taipei Chinese Pen | 洪毓徽 | 中英組 筆譯組 | 李根芳 | 2018年05月 | 中 文 Chinese | |
| 276 | 組織內口譯員工作滿意度、工作壓力與工作倦怠之初探研究 An Initial Study into Job Satisfaction, Occupational Stress and Burnout among In-house Interpreters in Taiwan | 張明心 | 中英組 筆譯組 | 汝明麗 | 2018年07月 | 中 文 Chinese | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|-----|--|-------|---------|------|----------|----------------|----|
| 277 | 漢語商業新詞的譯介:析論郭實臘《貿易通志》 How New Commercial Terms Get Translated: An Analysis of Karl Gützlaff's Mao Yi Tong Zhi | 葉素梅* | 在職中英筆譯組 | 李根芳 | 2017年12月 | 中文 Chinese | |
| 278 | 作家譯者之與言風格—以張讓翻譯孟若的《感情遊戲》為例 The Writer-Translator's Linguistic Style: Chang Rang's Translation of Alice Munro 's Hateship, Friendship, Courtship, | 李穎琦 | 中英組筆譯組 | 陳宏淑 | 2018年06月 | 中文 Chinese | |
| 279 | 抗癌藥物商品名翻譯策略之研究 Translation Strategies for Brand Names of Anticancer Drugs in Taiwan | 范瑋倫* | 在職中英筆譯組 | 胡碧嬋 | 2018年07月 | 中文 Chinese | |
| 280 | 台灣文學中罵詞之翻譯探討：以李昂《殺夫》日譯本為例 Translation of Swear Words in Taiwan Literature: A Case Study on the Japanese Translation of The Butcher's Wife by Li Ang | 佐藤和可子 | 中日組筆譯組 | 賴振南 | 2018年07月 | 日文 Japanese | |
| 281 | 福爾摩斯小說的改編現象：以《新世紀福爾摩斯》為例 A Study of Arthur Conan Doyle's Sherlock Holmes Series and Its Adaptation to BBC's Sherlock | 黎子菱 | 中英組筆譯組 | 陳宏淑 | 2019年01月 | 中文 Chinese | |
| 282 | 探究譯者個人記述及其如何形塑人們對於翻譯活動的認識 A Study of Translators' Personal Accounts and their Contribution to an Understanding of Translation | 羅亞琪 | 中英組筆譯組 | 雷敦穌 | 2018年07月 | 中文 Chinese | |
| 283 | 我國警察於刑事案件筆錄製作階段擔任通譯角色功能之探究 Analysis of the Roles of Police Interpreters in Taiwan in Criminal Investigations | 王佑升* | 在職中英筆譯組 | 賴貞慧 | 2019年01月 | 中文 Chinese | |
| 284 | 轉譯比較分析：以韓瑪紹的《痕／迹》中譯本及Auden英譯本對照瑞典原文版本為例 Waymarks, Markings, and Traces: An Analysis of the Indirect Translations by W.H. Auden and Chong Yau-Yuk of Dag | 羅薇 | 中英組筆譯組 | 雷敦穌 | 2018年12月 | 英文 English | |
| 285 | 程度副詞的翻譯策略研究- 以魯迅的《阿Q正傳》兩英譯本為例 On the Translation Strategies of Degree Adverbs :Taking Lu Xun' | 黃紫瑄 | 在職中英筆譯組 | 洪媽益 | 2019年05月 | 中文 Chinese | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|-----|---|------|-------------|------|----------|-----------------|----|
| 286 | 台湾の日本語学習者における日本イメージの形成 ——中国青年服務社（救国団）を例に—— 在台灣的日語學習者之日本印象形成 ——以中國青年服務社（救國團）為例—— How do Taiwan's Japanese-Language Learners Comprehend Japanese Culture -- a Case Study on Japanese-language Learners in China Youth Corps | 金子祐己 | 中日組 筆譯組 | 橫路啟子 | 2019年07月 | 日 文 Japanese | |
| 287 | 法規翻譯實務探討： 以醫療法為例 A Study on the Practice of Legislation Translation: The Medical Care Act | 李芸慧 | 在職中英 筆譯組 | 胡碧嬋 | 2019年07月 | 中 文 Chinese | |
| 288 | 從林譯《不如歸》的譯注探討中英譯本的問題 Annotations: Lin Shu's Translation of <i>Hototogisu (Nami-ko)</i> from English and Japanese into Chinese | 郭迎晨 | 在職中日 筆譯組 | 李爽學 | 2019年11月 | 中 文 Chinese | |
| 289 | O'Hagan 與 Mangiron 的創譯策略應用初探： 以《上古卷軸五：無界天際》與 《巫師三：狂獵》中的人工語言為例 An Exploratory Review of the Application of O'Hagan and Mangiron's Transcreative Strategies: A Case Study on Constructed Languages in <i>The Elder Scrolls V:</i> | 周泰榮 | 中英組 筆譯組 | 張梵 | 2019年06月 | 英 文 English | |
| 290 | 翻譯重複：吳爾芙 Mrs. Dalloway 之翻譯研究 Translation Repetition: Reading Chinese Translations of Virginia Woolf's <i>Mrs. Dalloway</i> | 李品緣 | 在職中英 筆譯組 | 雷敦穌 | 2019年11月 | 中 文 Chinese | |
| 291 | 字幕翻譯如何處理迪士尼動畫中的文化元素——以四部公主 系列為例 A Study of Culture Specific Items and Translation Strategies in the Subtitles of Four Disney Animated Films | 鄭惟恩 | 中英組 筆譯組 | 洪媽益 | 2020年12月 | 中 文 Chinese | |

輔仁大學 跨文化研究所 翻譯學碩士班 論文資料一覽表

| 篇目 | 論 文 名 稱 | 作者 | 組別 | 指導教授 | 提交時間 | 使用語言 | 備註 |
|-----|---|-----|-------------|------|---------|----------------|----|
| 292 | 國際醫療翻譯學分學程需求分析與成效探討 A Study on Needs Analysis and Effects of an International Medical Translation Program | 謝佩璇 | 中英組 筆譯組 | 胡碧嬋 | 2019年7月 | 中 文 Chinese | |
| 293 | 後現代女性主義糖衣下的浪漫愛體現： 談《慾望城市》譯本的翻譯問題 Carrie Is Not “Carrie” Anymore: Translation of Sex and the City | 周青青 | 在職中英 筆譯組 | 劉雪珍 | 2018年7月 | 中 文 Chinese | |
| 294 | 譯者的現身：新時代書籍的 前鋒譯者與譯作探究 The Visibility of the Translator: A Study on Pioneer Translators of New Age Publications and Their Works | 彭湘閔 | 中英組 筆譯組 | 陳宏淑 | 2019年7月 | 中 文 Chinese | |
| 295 | 香港作家陳浩基《13.67》日譯本與英譯本的文化翻譯策略研究 Cultural Translation Strategy Based on Japanese and English | 陳靜茵 | 中日組 筆譯組 | 橫路啟子 | 2020年7月 | 中 文 Chinese | |
| 296 | 翻譯專案經理角色與譯者滿意度之關聯分析 Project Managers' Roles and Translators' Job Satisfaction-A Correlation Analysis | 蔡欣芝 | 中英組 筆譯組 | 汝明麗 | 2020年7月 | 中 文 Chinese | |
| 297 | 醫療語境及其相關術語的語料庫建置過程研究： 研究助理的視角與敘事 A Study of the Process of Establishing a Medical Language Context and Medical Terminology Corpus: From the Perspective of a Research Assistant | 林素玲 | 中日組 筆譯組 | 楊承淑 | 2020年8月 | 中 文 Chinese | |